

Prosiding
**PERSIDANGAN
PENTERJEMAHAN
ANTARABANGSA KE-19**
*THE 19TH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON TRANSLATION PROCEEDINGS*

Prosiding
**PERSIDANGAN
PENTERJEMAHAN
ANTARABANGSA KE-19**
*THE 19TH INTERNATIONAL CONFERENCE
ON TRANSLATION PROCEEDINGS*

Theme/Tema

Global Translation for Rahmatan ‘Lil ‘Alamin
Penterjemahan Global untuk Kesejahteraan Sejagat

Penyunting/Editors

**ROOSFA HASHIM
ZAHIDAH ZULKIFLI
NUR LEYNI NILAM PUTRI JUNURHAM
SHARIFAH NUR AMIRAH SARIF ABDULLAH
NOR SAADAH MD. NOR**



IIUM
Press

Gombak • 2023

First Print, 2023
©IIUM Press, IIUM

IIUM Press is a member of the Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM
(Malaysian Scholarly Publishing Council)
Persatuan Penerbit Buku Malaysia – MABOPA
(Malaysian Book Publishers Association)
Membership No. - 201905

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without any prior written permission of the publisher.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

International Conference on Translation (19th: 2023: Kuala Lumpur)

Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-19: Penterjemahan Global Kesejahteraan Sejagat, 24 – 26 Mei 2023, Dewan Besar Bunga Raya Hotel Swiss-Garden, Bukit Bintang, Kuala Lumpur, Malaysia / anjuran bersama, IIUM Press, Jabatan Perpustakaan dan Sains Maklumat (DLIS) Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM) ; penyunting/editors, Roosfa Hashim (and four others)

ISBN 978-967-491-335-9

E-ISBN 978-967-491-336-6

1. Translating and interpreting--Congresses
2. Translating and interpreting--Religious aspects--Islam--Congresses
3. Translating and interpreting in literature--Congresses
4. Translating and interpreting--Malaysia--Congresses
5. Translating and interpreting--Brunei--Congresses
6. Malay language--Translating--Congresses
7. Arabic language--Translating--Congresses
8. Arabic language--Translating into English--Congresses
- I. IIUM Press
- II. International Islamic University. Dept. of Library and Information Science
- III. Persatuan Penterjemah Malaysia
- IV. Dewan Bahasa Dan Pustaka
- V. Institut Terjemahan dan Buku Malaysia
- VI. Roosfa Hashim, editor
- VII. Zahidah Zulkifli, editor
- VIII. Nur Leyni Nilam Putri Junurham, editor
- IX. Sharifah Nur Amirah Sarif Abdullah, editor
- X. Nor Saadah Md. Nor, editor

P306.2

418.02

Published in Malaysia by
IIUM Press
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia

Printed in Malaysia by
Firdaus Press Sdn. Bhd.
Np. 28, Jalan PBS 14/4
Taman Perindustrian Bukit Serdang
43300 Seri Kembangan
Selangor Darul Ehsan

KANDUNGAN / CONTENTS

<i>Prakata / Preface</i>	<i>xi</i>
<i>Ahli Jawatankuasa Pelaksana PPA-19</i>	<i>xv</i>
<i>Atur Cara / Event Schedule</i>	<i>xix</i>

KERTAS DASAR / POSITION PAPER

1. **Kerangka Pentauliahian Penterjemah di Malaysia** 3
Dr. Hasuria Che Omar
Timbalan Presiden
Persatuan Penterjemah Malaysia
2. **Peranan Terjemahan Dalam Menyemarakkan Budaya Ilmu** 27
En. Sakri Abdullah
Pengarah Urusan / Ketua Pegawai Eksekutif
Institut Terjemahan dan Buku Malaysia

I. ETHICAL ISSUES – TRANSLATION ERROR

3. **Pelbagai Isu dan Masalah Pengurusan dan Editorial dalam Mendapatkan Hak Cipta Penerbitan bagi Buku Terjemahan: Pengalaman IIUM Press** 43
Roosfa Hashim, Maswa Mokhti dan Saiful Riza Radzali
4. **Isu Etika Berkaitan dengan Kesalahan Terjemahan dalam Sijil Bahasa Arab – Bahasa Melayu** 50
Razali Jaffar dan Hasbullah Azali
5. **Terjemahan Carutan dalam Siri TV *The History of Swearwords: Ruang Kreativiti Penyari Kata Bahasa Melayu?*** 64
Mohamad Zakuan Tuan Ibharam, Khairul Faiz Alimi dan Muhammad Ali Imran Kamarudin

II. ISLAMIZATION OF KNOWLEDGE THROUGH TRANSLATION

6. **Islamisasi Terjemahan Teks Agama: Kajian Kes Surah Al-‘Asr** 83
Muhamadul Bakir Hj. Yaakub dan Khatijah Othman
7. **Ke Arah Satu Falsafah Penterjemahan Teks Agama Komprehensif** 104
Muhamadul Bakir Hj. Yaakub, Khatijah Othman dan Afeeq Busyra
8. **Calculation of Islamic Terminological Clarity: A Linguistic Modelling** 124
Muhamadul Bakir Hj. Yaakub, Khatijah Othman and Afeeq Busyra
9. **Implikasi Perubahan Makna Leksikal dalam Penterjemahan: Perbandingan antara Bahasa Arab dalam Kitab *Al-Qanun Fi Al-Tibb* oleh Ibnu Sina Dengan Bahasa Arab Moden** 144
Mohd. Hilmi Abdullah, Taj Rijal Muhamad Romli dan Jamilah Bebe Mohamad
10. **Breaking the Barriers in Translation: An Insights and Experiences in English-Arabic Translating Services** 157
Mahfooz Ahmed
11. **Peranan Baitul Hikmah (House of Wisdom) pada Zaman Kegemilangan Islam** 184
John Cham
12. **Translating Street Da’wah Concept of Tabligh Jama’at in Malaysia: An Analysis** 206
Saiful Azwan Mustapha, Raudlotul Firdaus Fatah Yasin and Roosfa Hashim

III. MALAY TRANSLATION TECHNOLOGY

13. **Kesan Teknologi Kecerdasan Buatan (Artificial Intelligence) dalam Bidang Penterjemahan: Suatu Tinjauan Awal** 229
Nor Eisma Adiba Abd Ghofur
14. **Using ChatGPT as a Translation Tool for *Pantun Melayu*** 241
Roslina Othman
15. **Kupu-kupu or Rama-rama? The Polemics of using the Malay common names for Butterflies and Moths** 251
Norman Kamarudin and Roosfa Hashim

IV. SEJAHTERA

16. **Analisis Penyusunan Kamus Pelajar (Learner's Dictionary) Mandarin di Malaysia** 271
Wee Chee Ho, Jie Yan Chan dan Yee Min On
17. **Translating Monologues in *My Name is Red*** 287
Roslina Othman
18. **Metaphorical Translation of "Ghost" in *Fortress Besieged* from Cognitive Perspective** 302
Dan Dan Tian, Muhammad Alif Redzuan Abdullah and Ling Yann Wong
19. **Foreignisation and Domestication of Keywords in Website Content Translation: A Key to Search Engine Optimisation** 328
Waad Farj Ahmad, Du Sheng, Karima Aboubakre and Syed Nurulakla Syed Abdullah

V. SEMIOTICS

20. **Role of Hand Talk Translator Application for Sign Language Translation** 343
Gomathi Batumalai, Veeramohan Veeraputhran and Manimangai Mani

21. **Analysis on Translation Strategies of Three Respiratory Chinese Patent Medicine Package Inserts** 353
Wu Yuanyuan, Syed Nurulakla Syed Abdullah and Muhammad Alif Redzuan Abdullah
- VI. TRAINING**
22. **Mengenal Pasti Status Quo Industri Terjemahan Malaysia Bagi Tujuan Pemprofesionalan** 381
Muhamad Jad Hamizan Mohamad Yusoff, M. Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin dan Haslina Haroon
23. **Envisioning Translation Practice as an Industry in Brunei Darussalam** 416
Badriyah Yusof and Izni Azrein Azalie
24. **Enhancing Interpreting Professionalism in Malaysia: A Study of Interpreter Selection and Recruitment by Agencies** 439
Siti Aisyah Shahrudin, M. Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin and Haslina Haroon
25. **Trend Jualan Buku-buku Terjemahan Terbitan IIUM Press 2020-2022** 466
Roosfa Hashim, Maswa Mokhti dan Saiful Riza Radzali
26. **A Corpus-based Investigation into the Development of One Translator's Style** 481
Li Yajie, Muhammad Alif Redzuan Abdullah and Halis Azhan Mohd Hanafiah
27. **Kebolehpasaran Pelajar Latihan Industri ITBM dalam Industri Terjemahan di Malaysia** 496
Nazatul Melissa Othman dan Norhasydah Ayub

28. **Pemrofesionalan Industri Terjemahan dan
Kejurubahasaan Malaysia: Kearah Merangka
Dasar Kebangsaan** 520
*M. Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin,
Haslina Haroon , Muhamad Jad Hamizan
Mohamad Yusoff dan Siti Aisyah Shahrudin*

PRAKATA / Preface

Selamat datang semua peserta yang datang dari jauh dan dekat ke Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-19. Para penterjemah, ahli akademik, pengkaji dan mahasiswa dalam bidang penterjemahan, penerbit dan editor, penulis dan sasterawan berhimpun dalam persidangan ini yang berlangsung selama tiga hari mulai 24 hingga 26 Mei 2023. Persidangan dwitahunan ini memberikan tumpuan kepada tema ‘penterjemahan global untuk kesejahteraan sejagat’, iaitu suatu tema yang amat bertepatan dengan suasana selepas kita menghadapi pelbagai cabaran sepanjang pandemik COVID-19 yang melanda seluruh dunia.

Penerbit UIAM dan Jabatan Perpustakaan dan Sains Maklumat (DLIS), mewakili Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) bersama-sama menjadi tuan rumah PPA-19. Kami amat beruntung kerana dibantu oleh rakan-rakan penting yang turut bergabung tenaga dalam penganjuran kali ini iaitu, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM).

Sebanyak 4 kertas dasar, 5 kertas plenari dan 33 kertas kerja dalam sidang selari akan dibentangkan dalam persidangan ini. Prosiding ini menghimpunkan kertas-kertas tersebut agar menjadi sebuah dokumentasi yang penting dalam kegiatan penterjemahan di negara ini khususnya dan di seluruh dunia amnya.

PPA-19 berusaha mengangkat peranan penterjemahan dalam mewujudkan kemakmuran dan kesejahteraan global. Ini juga akan menjadi forum bagi menggalakkan pertukaran pendapat dan pengalaman dalam bidang latihan penterjemahan yang akan membawa kepada kecemerlangan akademik dan kerjasama pada peringkat tempatan dan antarabangsa.

Selain itu, melalui pelbagai kertas kerja yang dibentangkan, peserta akan terlibat dalam wacana intelektual dan profesional bagi membincangkan isu, perspektif, teori, teknik serta amalan terkini, penyelidikan dan pengiktirafan dalam bidang penterjemahan.

Platform seperti ini juga membuka ruang kepada penemuan baharu dan pendekatan alternatif dari aspek teori dan amalan penterjemahan dan interpretasi. Pertemuan mereka yang terlibat dalam pelbagai aspek penterjemahan ini akan dapat mempererat dan memperkukuh kerjasama dalam kalangan penterjemah dan penerbit dalam dunia akademik dan profesional.

Pelbagai topik dibincangkan dalam PPA-19 termasuklah tentang Teknologi penterjemahan Bahasa Melayu, Islamisasi ilmu melalui terjemahan, Konsep Sejahtera, Semiotik, Isu etika dalam penterjemahan termasuk kesilapan terjemahan serta pelbagai isu dalam pembinaan sumber manusia dalam bidang ini.

Selain daripada itu, terdapat pelbagai sub tema yang disentuh dalam PPA-19 ini termasuklah tentang Penterjemahan dan Media, Interpretasi dan Pengantarabangsaan, Penterjemahan Syariah dan Undang-undang, Penterjemahan Ekonomi Islam, Penterjemahan Penerbitan Ilmiah dan Teknologi Penterjemahan Terkini.

Para peserta persidangan ini amat bernasib baik kerana mendapat memanfaatkan daripada pembentangan beberapa kertas dasar oleh pemuka dalam bidang penterjemahan. Kertas dasar pertama dengan judul ‘Penterjemahan Global untuk Kesejahteraan Sejagat’ di bentangkan oleh Prof Emeritus Tan Sri Dato’ Dzulkifli Abdul Razak Rektor, Rektor UIAM yang merasmikan persidangan ini.

Peserta juga dapat mengikuti satu lagi isu yang penting iaitu, tentang ‘Kerangka Pentauliahian Penterjemah di Malaysia’ yang diperkatakan oleh pembentang kertas dasar kedua, Dr Hasuria Che Omar, Timbalan Presiden Persatuan Penterjemahan Malaysia (PPM).

‘Peranan Terjemahan Dalam Menyemarakkan Budaya Ilmu menjadi tajuk pembentangan kertas dasar oleh En. Sakri Abdullah, Pengarah Urusan, Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM). Tajuk beliau ini bertepatan dengan dasar kerajaan sekarang yang ingin mewujudkan sebuah masyarakat madani yang akrab dengan budaya ilmu pengetahuan.

Beberapa kertas plenari juga ikut menyegarkan perbincangan dalam PPA-19. Prof. Dr. Ahmad Faris Ismail Timbalan Rektor (Akademik & Pengantarabangsaan) UIAM

menumpukan perbincangan beliau tentang pelbagai cabaran baharu dalam penterjemahan di peringkat global sekarang.

Selanjutnya Prof. Dr. Mohammed Zeki Khedher, Presiden, Institut Pengkomputeran Antarabangsa untuk Quran dan Sains, mantan Professor di Universiti Mosul dan Universiti Jordan dalam sesi beliau bercakap tentang penterjemahan mesin dalam perkhidmatan sumber-sumber Islam.

Professor Claudia V. Angelelli, Pengerusi Kepelbagaian Bahasa dan Komunikasi, Herriot-Watt University, pula memberi fokus kepada aspek etika dalam penterjemahan. Seorang lagi pembentang antarabangsa ialah Alison Rodriguez, Presiden Persekutuan Penterjemah Antarabangsa yang berpangkalan di Perancis. Tajuk perbincangan beliau ialah Narratives vs new ChatGPT: necessary or just 'nice to have'?

Demikianlah, prosiding ini menghimpunkan sejumlah wacana yang ikut serta dalam PPA-19. Nyatalah, wacana kali ini bergerak ke persempadanan baharu ilmu pengetahuan, khususnya yang melibatkan bidang penterjemahan. Semoga prosiding ini bermanfaat kepada mereka yang ingin mendapatkan ilmu mutakhir dalam bidang penterjemahan.

- **Penyunting**

AHLI JAWATANKUASA PELAKSANA PPA-19

Pengerusi	Prof. Datin Dr. Roslina Othman
Pengarah	Dr. Roosfa Hashim
Timbalan Pengarah	Ts. Dr. Zahidah Zulkifli
Setiausaha	Pn. Maswa Mokhti
Bendahari 1	En. Saiful Riza Radzali
Bendahari 2	En. Mohammad Faizal Gunny
Sekretariat Persidangan	Prof. Dr. Asadullah Shah Prof. Dr. Akram M Z M Khedher Dr. Youcef Nasser Dr. Sharifah Nur Amirah Sarif Abdullah Dr. Nur Leyni Nilam Putri Junurham Dr. Nor Saadah Md. Nor Pn. Noor Seriyanti Zuber @ Zubir En. Saiful Azwan Mustapha Pn. Norfarhana Morad En. Nor Farris Nor Azam Pn. Siti Haida Mohd Ishak Pn. Norhayati Yusop Pn. Norhayati Rashidi Cik Nur Lisa Aina Isnaruddin En. Ahmad Danail Ahmad Noor Azam En. Mohamad Ezamin Ramli
Jemputan, Protokol dan Keraian	Dr. Harmi Taazim Mohamad Pn. Maswa Mokhti En. Abdul Latif Abdul Rahman En. Azhari Kamaruddin
Teks Ucapan, Kenyataan Media & Kit Media	Prof. Dr. Asadullah Shah Dr. Roosfa Hashim En. Ruslan Rusli
Abstrak, Kertas kerja & Prosiding	Dr. Roosfa Hashim Dr. Noorida Ramli (PPM) Ts. Dr. Zahidah Zulkifli Dr. Azrul Azlen Abdul Hamid En. Ismail Jaafar (KLM) Dr. Nur Leyni Nilam Putri Junurham Dr. Sharifah Nur Amirah Sarif Abdullah Dr. Nor Saadah Md. Nor Prof. Dr. Akram M Z M Khedher Prof. Dr. Mohamed Aslam M Haneef (IIIT)

	Dr. Youcef Nasser Pn. Norfarhana Morad
Pendaftaran Peserta	Pn. Siti Haida Mohd Ishak Cik Nur Lisa Aina Isnaruddin Cik Emilda Markun (PPM) Cik Nadhirah Ayob (PPM) Cik Siti Lorena Hanafi (PPM) Cik Najibah Lockman (ITBM)
Kit Persidangan & Cenderamata	En. Saiful Riza Radzali En. Nor Farris Nor Azam Pn. Norhayati Rashidi
Reka Bentuk (Buku Program, Gegantung, Tirai Latar, Sijil)	Pn. Noor Seriyanti Zuber@Zubir Cik Nur Lisa Aina Isnaruddin
Reka bentuk Laman Web	En. Saiful Riza Radzali En. Nor Farris Nor Azam
Terjemahan, Interpretasi dan Kejurubahasaan	Pn. Nurfarahanis Syuhada Azemi (ITBM) Cik Nurfasihah Othman (ITBM)
Pengacaraan Majlis	En. Abdul Latif Abdul Rahman Pn. Maswa Mokhti
Penjadualan dan Perjalanan Sidang	Prof. Dr. Akram M Z M Khedher Ts. Dr. Zahidah Zulkifli Dr. Nur Leyni Nilam Putri Junurham Dr. Sharifah Nur Amirah Sarif Abdullah Dr. Nor Saadah Md. Nor Dr. Youcef Nasser Dr. Norhazlina Hussin (PPM)
Pelancaran Buku	Pn. Siti Rafiah Sulaiman (ITBM)
Teknikal dan Video	En. Saiful Riza Radzali En. Nor Farris Nor Azam En. Abdul Ghani Abu (DBP) Pn. Ana Mohamad Bess Pn. Musazliza Mustanshir Pn. Kamalisa Musa Pn. Mohamad Syafiq Selamat En. Firdauz Abdul Radzak En. Sany Mohd Fadzil En. Mohd Nazmin Taharin En. Mohd Farid Janudin En. Zaidah Zakaria En. Hanafi Mohd Yusuf En. Mohamad Adib Zulkifli

	En. Khairul Azhar Baharuddin
Penyelaras Hotel dan Jamuan	Pn. Maswa Mokhti En. Saladin Arman (Swiss Garden Hotel)
Tugas-tugas Khas dan Keselamatan	En. Saiful Azwan Mustapha En. Mohamad Ezamin Ramli En. Ahmad Danail Ahmad Noor Azam
Penyelaras Majlis	En. Saiful Azwan Mustapha En. Mohamad Ezamin Ramli En. Ahmad Danail Ahmad Noor Azam
Pameran	En. Saiful Riza Radzali En. Nor Farris Nor Azam
Persembahan	CITRA / Hotel
Pelaporan, Rumusan dan Pendokumentasian	Dr. Dahlina Daut Mohmud (PPM) Pn. Hj. Fatimah Zainal (PPM) Dr. Norwati Md. Yusof (PPM) Dr. Noorida Ramli (PPM) Dr. Norhazlina Hussein (PPM) Pn. Sri Qamariah Mohd Samsir (PPM) Pn. Maria Salim (PPM) Cik Najibah Lockman (ITBM) Cik Nur Hidayah Mohd Saleh Cik Aiman Syahira Abdul Razak Cik Aseah Zaini En. Muhammad Al Faateh Muhammad Nubli Cik Nur Syahirah Ahmad Nawawi
Tajaan dan Sumbangan	Dr. Roosfa Hashim
Komunikasi & Rangkaian	En. Roslan Rusli
Makan Malam	Prof. Madya Dr. Salinah Ja'afar (PPM) Pn. Maria Salim (PPM) Cik Nurfasihah (ITBM) Pn. Nurfarahanis Syuhada (ITBM)

ATUR CARA / EVENT SCHEDULE

TARIKH/DATE	MASA/ TIME	SIDANG/SESSION	TEMPAT/ VENUE
24 MEI 2023 (RABU) / 24 MAY 2023 (WEDNESDAY)	07.30 – 08.25	PENDAFTARAN PESERTA / <i>PARTICIPANTS</i> <i>REGISTRATION</i>	Bilik Teratai 1, 2 & 3 <i>Lotus Room</i> 1, 2 & 3
	08.30 – 09.45	SIDANG SELARI 1 / <i>PARALLEL SESSION 1</i>	Bilik Teratai 1, 2 & 3 <i>Lotus Room</i> 1, 2 & 3
	9.30 – 10.00	KUDAPAN / <i>REFRESHMENT</i>	
	10.00 – 11.25	MAJLIS PERASMIAN PERSIDANGAN / <i>CONFERENCE OPENING</i> <i>CEREMONY</i> oleh / <i>by</i> YBhg Prof. Emeritus Tan Sri Dato' Dzulkifli Abdul Razak Rektor, UIAM / <i>Rector, IIUM</i>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand</i> <i>Hibiscus</i>
11.30 – 12.10	PEMBENTANGAN KERTAS DASAR 1 / <i>POSITION PAPER 1</i> YBhg Prof. Emeritus Tan Sri Dato' Dzulkifli Abdul Razak Rektor, UIAM / <i>Rector, IIUM</i> Tajuk / <i>Title</i> : Penterjemahan Global untuk Kesejahteraan Sejagat Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i> : Dr. Hasuria Che Omar	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand</i> <i>Hibiscus</i>	

Atur Cara / Event Schedule

	12.15 – 12.55	<p>PEMBENTANGAN KERTAS PLENARI 1 / PLENARY PAPER 1</p> <p>Prof. Dr. Ahmad Faris bin Ismail Timbalan Rektor (Akademik & Pengantarabangsaan) UIAM <i>Deputy Rector (Academic & Internationalisation) IIUM</i></p> <p>Tajuk / Title: “New Challenges Facing Global Translation”</p> <p>Pengerusi sesi / Chairperson: Dr. Dahlina Daut Mohmud</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
	13.00 – 14.00	<p>MAKAN TENGAH HARI / LUNCH</p>	<i>Garden Terrace</i>
	14.00 – 14.40	<p>PEMBENTANGAN KERTAS PLENARI 2 / PLENARY PAPER 2</p> <p>Prof. Dr. Mohammed Zeki Khedher, Presiden, Institut Pengkomputeran Antarabangsa untuk Quran dan Sains Islam <i>President, International Computing Institute for Quran & Islamic Sciences</i> <i>Previously Professor at Mosul University and Jordan University</i></p> <p>Title: Machine Translation in the Service of Islamic Sources / الترجمة الآلية في خدمة المصادر الإسلامية</p> <p>Pengerusi sesi / Chairperson: Dr. Nasser Youcef</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
	14.45 – 15.25	<p>PEMBENTANGAN KERTAS DASAR 2 / POSITION PAPER 2</p>	Dewan Besar Bunga Raya

Atur Cara / Event Schedule

		<p>Dr Hasuria Che Omar Timbalan Presiden / <i>Deputy President</i> Persatuan Penterjemahan Malaysia <i>Malaysian Association of Translators</i></p> <p>Tajuk / <i>Title</i>: Kerangka Pentauliahan Penterjemah di Malaysia</p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: PM Dr. Roosfa Hashim</p>	<i>Grand Hibiscus</i>
25 MEI 2023 (KHAMIS) / 25 MAY 2023 (THURSDAY)	08.30- 09.10	<p>PEMBENTANGAN KERTAS DASAR 3 / POSITION PAPER 3</p> <p>En. Sakri Abdullah Pegawai Eksekutif <i>Managing Director / Chief Executive Officer</i> Institut Terjemahan dan Buku Malaysia <i>Institute of Translation and Books (ITBM)</i></p> <p>Tajuk / <i>Title</i>: Peranan Terjemahan Dalam Menyemarakkan Budaya Ilmu</p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: PM Dr. Salinah Jaafar</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>

Atur Cara / Event Schedule

09.15-10.15	<p>PEMBENTANGAN KERTAS PLENARI 3 / PLENARY PAPER 3</p> <p>Professor Claudia V. Angelelli Pengerusi Kepelebagaan Bahasa dan Komunikasi <i>Chair of Multilingualism and Communication</i> <i>Herriot-Watt University, Edinburgh, UK</i></p> <p>Tajuk / <i>Title</i>: Ethics in Translation</p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: Prof. Datin Dr. Roslina Othman</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
10.20 – 11.10	<p>PEMBENTANGAN KERTAS DASAR 4 / POSITION PAPER 4</p> <p>Dr. Hazami Jahari Ketua Pengarah / <i>Director General</i> Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)</p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: Puan Siti Rafiah Sulaiman</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
11.10-11.30	KUDAPAN / <i>REFRESHMENT</i>	
11.30-13.30	SIDANG SELARI 2 / PARALLEL SESSION 2	Bilik Teratai 1, 2 & 3 <i>Lotus Room 1, 2 & 3</i>
13.30 – 14.30	MAKAN TENGAH HARI / <i>LUNCH</i>	<i>Garden Terrace</i>
14.30–16.30	SIDANG SELARI 3 / PARALLEL SESSION 3	Bilik Teratai 1, 2 & 3 <i>Lotus Room 1, 2 & 3</i>
20.30-22.30	MAKAN MALAM PERSIDANGAN / <i>CONFERENCE DINNER</i>	Dewan Besar Bunga Raya

Atur Cara / Event Schedule

			<i>Grand Hibiscus</i>
26 MEI 2023 (JUMAAT) / 26 MAY 2023 (FRIDAY)	08.30- 09.30	<p>PEMBENTANGAN KERTAS PLENARI 4 / PLENARY PAPER 4</p> <p>Ms. Alison Rodriguez Presiden / <i>President</i> Persekutuan Terjemahan Antarabangsa <i>International Federation of Translation</i>, Perancis / France</p> <p>Tajuk / <i>Title</i>: Narratives vs new ChatGPT: necessary or just 'nice to have'?</p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: Dr. Intan Safinaz Zainuddin</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
	09.35- 10.15	<p>PEMBENTANGAN KERTAS PLENARI 5 / PLENARY PAPER 5</p> <p>Prof. Dr. Omar Hasan Kasule Ketua Setiausaha / <i>Secretary General</i> Institut Pemikiran Islam Antarabangsa / <i>International Institute of Islamic Thought (IIIT)</i></p> <p>Pengerusi sesi / <i>Chairperson</i>: PM Dr. Mohamad Zain Sulaiman</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>
	10.15 – 10.45	KUDAPAN / <i>REFRESHMENT</i>	
	10.40 – 12.00	<p>MAJLIS PENUTUPAN PERSIDANGAN / CLOSING CEREMONY</p> <p>PEMBENTANGAN RESOLUSI/PRESENTATIO N OF RESOLUTION Prof. Datin Dr. Roslina Othman</p>	Dewan Besar Bunga Raya <i>Grand Hibiscus</i>

Atur Cara / Event Schedule

		<p>Pengerusi Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-19, UIAM / <i>Convener of the 19th International Conference on Translation, IUM</i></p> <p>UCAPAN PENYERAHAN TUAN RUMAH/ HANDOVER SPEECH BY PRESENT HOST Prof. Dr. Roosfa Hashim Pengarah Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-19, UIAM / <i>Director of the 19th International Conference on Translation, IUM</i></p> <p>UCAPAN PENERIMAAN TUAN RUMAH PPA- 20/ACCEPTANCE SPEECH BY NEXT HOST YBhg. Profesor Datuk Dr. Mohamad Kadim Suaidi Naib Canselor UNIMAS/ <i>Vice Chancellor UNIMAS</i></p> <p>UCAPAN PENANGGUHAN / ADJOURNMENT SPEECH YBhg. Profesor Emeritus Dr. Abdullah Hassan Presiden / <i>President</i> Persatuan Penterjemahan Malaysia / <i>Malaysian Translators Association</i></p> <p>SESI FOTOGRAFI / PHOTOGRAPHY SESSION</p>	
	12.00 – 13.00	MAKAN TENGAH HARI / <i>LUNCH</i>	<i>Garden Terrace</i>

SIDANG SELARI 1 (PARALLEL SESSION 1)

24 MEI 2023 (RABU) / 24 MAY 2023 (WEDNESDAY)

MASA / TIME: 08.30 – 09.45

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 1 / LOTUS ROOM 1		
TEMA / THEME : LATIHAN / TRAINING		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / PAPER TITLE	PEMBENTANG / PRESENTER
3776	Envisioning Translation Practice as an Industry in Brunei Darussalam	Badriyah Yusof
664	Trend Jualan Buku-buku Terjemahan Terbitan IIUM Press 2020-2022	Roosfa Hashim
4570	Retrospective Protocols: Tapping into the Minds of Professional Translators	Liu Yi
577	Mengenal Pasti Status Quo Industri Terjemahan Malaysia bagi Tujuan Pemrofesionalan	Jad Hamizan

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 2 / LOTUS ROOM 2		
TEMA / THEME : LATIHAN & SEJAHTERA / TRAINING & SEJAHTERA		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / PAPER TITLE	PEMBENTANG / PRESENTER
9637	Procedures for the Translation of Lexical Creativity in Children's Literature	Atikah Zabir
6653	Translating Islamic Concepts to Overcome Islamophobia	Mohamad Fauzan Noordin
4031	Foreignisation and Domestication of Keywords in Website Content Translation: A Key to Search Engine Optimisation	Waad Ahmad

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 3 / LOTUS ROOM 3 TEMA / THEME : SEJAHTERA		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / <i>PAPER TITLE</i>	PEMBENTANG / <i>PRESENTER</i>
2383	Analisis Penyusunan Kamus Pelajar (Learner’s Dictionary) Mandarin Di Malaysia	Wee Chee Ho
4626	Metaphorical Translation of “Ghost” in Fortress Besieged from Cognitive Perspective	Dan Dan Tian
8263	Translating Monologues in My Name Is Red	Roslina Othman

SIDANG SELARI 2 (PARALLEL SESSION 2)

25 MEI 2023 (KHAMIS) / 25 MAY 2023 (THURSDAY)

MASA / TIME: 11.30 - 13.30

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 1 / LOTUS ROOM 1 TEMA/ THEME : ISLAMISASI ILMU MELALUI TERJEMAHAN <i>/ ISLAMIZATION OF KNOWLEDGE THROUGH TRANSLATION</i>		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / <i>PAPER TITLE</i>	PEMBENTANG / <i>PRESENTER</i>
2637	Islamisasi Terjemahan Teks Agama: Kajian Kes Surah Al-‘Asar	Muhamadul Bakir Hj. Yaakub
3692	Ke Arah Satu Falsafah Penterjemahan Teks Agama Komprehensif	Muhamadul Bakir Hj. Yaakub
7202	Calculation of Islamic Terminological Clarity: A Linguistics Modelling	Muhamadul Bakir Hj. Yaakub
6735	Translating Street Da’wah Concept of Tabligh Jama’at in Malaysia: An Analysis	Saiful Azwan Mustapha

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 2 / LOTUS ROOM 2 TEMA / THEME : ISU ETIKA – RALAT TERJEMAHAN / ETHICAL ISSUES – TRANSLATION ERROR		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / PAPER TITLE	PEMBENTANG / PRESENTER
4527	Pelbagai Isu dan Masalah Pengurusan dan Editorial dalam Mendapatkan Hak Cipta Penerbitan bagi Buku Terjemahan: Pengalaman IIUM Press	Roosfa Hashim
5762	Isu Etika berkaitan dengan Kesalahan Terjemahan dalam Sijil Bahasa Arab – Bahasa Melayu	Razali Jaffar
6699	Terjemahan carutan dalam Siri TV The History of Swearwords: Ruang Kreativiti Penyari Kata Bahasa Melayu?	Mohamad Zakuan Tuan Ibharim
8131	Systematic Literature Review of Narrative Theory in Journalistic Translation Research	Linyu Zhang

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 3 / LOTUS ROOM 3 TEMA / THEME : TEKNOLOGI TERJEMAHAN MELAYU / MALAY TRANSLATION TECHNOLOGY		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / PAPER TITLE	PEMBENTANG / PRESENTER
6738	Kupu-Kupu Or Rama-Rama? The Polemics of Using the Malay Common Names for Butterflies and Moths	Norman Kamarudin
373	Using Translation Software with A Trust-Based Approach	Roslina Othman
2900	Using Chatgpt as A Translation Tool for Pantun Melayu	Roslina Othman
2413	Translation Technology: Enhancing Productivity and Improving Quality	Nurul Dayanna Norji

SIDANG SELARI 3 (PARALLEL SESSION 3)

25 MEI 2023 (KHAMIS) / 25 MAY 2023 (THURSDAY)

MASA / TIME: 14.30 – 16.30

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 1 / LOTUS ROOM 1 TEMA: SEMIOTICS & MALAY TRANSLATION TECHNOLOGY		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / <i>PAPER TITLE</i>	PEMBENTANG / <i>PRESENTER</i>
5116	Role of Hand Talk Translator Application for Sign Language Translation	Gomathi Batumalai
2648	Tinjauan Awal Kesan Teknologi Kecerdasan Buatan (Artificial Intelligence) dalam Bidang Penterjemahan	Nor Eisma Adiba
7480	A Computer Assisted Language Learning using Cognates: Arabic and Malay based languages.	Akram M Zeki

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 2 / LOTUS ROOM 2 TEMA: TRAINING		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / <i>PAPER TITLE</i>	PEMBENTANG / <i>PRESENTER</i>
117	Pemprofesionalan Industri Terjemahan dan Kejurubahasaan Malaysia: Kearah merangka Dasar Kebangsaan	Mohamed Zain Sulaiman
5478	Enhancing Interpreting Professionalism in Malaysia: A Study of Interpreter Selection and Recruitment by Agencies	Siti Aisyah Shahrudin
6924	A Corpus-based Investigation into the Development of One Translator's Style through Speech Presentation Translation	Li Yajie
8354	Kebolehpasaran Pelajar Latihan Industri ITBM dalam Industri Terjemahan di Malaysia	Norhasydah Ayub

Atur Cara / Event Schedule

TEMPAT / VENUE : BILIK TERATAI 3 / LOTUS ROOM 3 TEMA: ISLAMISATION OF KNOWLEDGE THROUGH TRANSLATION		
ID	TAJUK KERTAS KERJA / <i>PAPER TITLE</i>	PEMBENTANG / <i>PRESENTER</i>
3365	Implikasi Perubahan Makna Leksikal dalam Penterjemahan : Perbandingan antara Bahasa Arab dalam Kitab Al-Qanun Fi Al-Tibb oleh Ibnu Sina dengan Bahasa Arab Moden	Mohd. Hilmi b. Abdullah
699	Breaking the Barriers in Translation: An Insights and Experiences in English-Arabic Translating Services	Mahfooz Ahmed
1006	Peranan Baitul Hikmah (House of Wisdom) pada Zaman Kegemilangan Islam	John Cham

